



דַּוְתַּשְׁלִיכְנִי מִצֹּלָה בְּלִבְבַּי יָמִים  
וְנָהָר יִסְבְּבֵנִי כָּל-מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ עָלַי עֲבָרוּ:

3. (2:4 in Heb.) **watash'likeni m'tsulah bil'bab yamim**  
**w'nahar y'sob'beni kal-mish'bareyak w'galeyak `alay `abaru.**

**Jon2:3** For You had cast me into the deep, into the heart of the seas, and the current engulfed me. All Your breakers and Your waves passed over me.

4> ἀπέρριψάς με εἰς βάθη καρδίας θαλάσσης, καὶ ποταμοὶ με ἐκύκλωσαν·  
πάντες οἱ μετεωρισμοὶ σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμέ διήλθον.

4 **aperripasas me eis bathē kardias thalassēs, kai potamoi me ekyklōsan;**  
**You threw me into the depths of the heart of the sea, and rivers encircled me.**  
**pantes hoi meteōrismoι sou kai ta kymata sou ep' eme diēlthon.**  
**All your crests and your waves upon me went.**

אָז אֹסִיף לְהִבִּיט אֶל-הַיָּם כָּל-קִדְשֶׁךָ:  
הִוְאֵנִי אֹמְרֵתִי נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ  
וְאָנֹכִי אֶמְרָה אֶת-עֵינֶיךָ וְאֶת-אָזְנוֹךָ  
כִּי אָמַרְתָּ אֵלַי וְאָמַרְתָּ אֵלַי וְאָמַרְתָּ אֵלַי

4. (2:5 in Heb.) **wa'ani 'amar'ti nig'rash'ti mineged `eyneyak**  
**'ak 'osiph l'habit 'el-heykal qad'sheak.**

**Jon2:4** Then I said, I have been expelled from Your eyes;  
yet I shall look again toward Your holy temple.

5> καὶ ἐγὼ εἶπα Ἀπῶσμαι ἐξ ὀφθαλμῶν σου·  
ἄρα προσθήσω τοῦ ἐπιβλέψαι πρὸς τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου;

5 **kai egō eipa Apōsmai ex ophthalmōn sou;**  
**And I said, Have I been thrust away from your eyes?**  
**ara prosthēsō tou epiblepsai pros ton naon ton hagian sou?**  
**Surely I shall proceed to look towards temple holy your.**

וְאֶפְפֹּנִי מִיָּם עַד-נֶפֶשׁ תְּהוֹם יִסְבְּבֵנִי סוּף קְבוּשׁ לְרֹאשִׁי:  
וְאֶפְפֹּנִי מִיָּם עַד-נֶפֶשׁ תְּהוֹם יִסְבְּבֵנִי סוּף קְבוּשׁ לְרֹאשִׁי

5. (2:6 in Heb.) **'aphaphuni mayim `ad-nepesh t'hom y'sob'beni suph chabush l'ro'shi.**

**Jon2:5** Water encompassed me, even to my soul.  
The depth surrounded me; seaweed was cloinging to my head.

6> περιεχύθη ὕδωρ μοι ἕως ψυχῆς, ἄβυσσος ἐκύκλωσέν με ἐσχάτη,  
ἔδω ἡ κεφαλὴ μου εἰς σχισμὰς ὀρέων.

6 **periechythē hydōr moi heōs psychēs, abyssos ekyklōsen me eschatē,**  
**was poured about me Water unto the soul. The deep encircled me to the extreme;**  
**edy hē kephalē mou eis schismas oreōn.**  
**went down head my. Into the fissures of mountains**

וְאֶפְפֹּנִי מִיָּם עַד-נֶפֶשׁ תְּהוֹם יִסְבְּבֵנִי סוּף קְבוּשׁ לְרֹאשִׁי

זֶלְקַצְבֵּי הַרִים יִרְחֲתִי הָאָרֶץ בְּרַחֲמֶיהָ בְּעַדִּי לְעוֹלָם  
 וַתַּעַל מִשְׁחַת חַיִּי יַהֲוָה אֱלֹהֵי:

6. (2:7 in Heb.) **I'qits'bey harim yarad'ti ha'arets b'richeyah ba`adi l`olam wata`al mishachath chayay Yahúwah 'Elohay.**

**Jon2:6** I descended to the roots of the mountains. The earth with its bars was around me forever, but You have brought up my life from the pit, O **אֱלֹהֵי** my El.

<7> κατέβην εἰς γῆν, ἧς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰώνιοι,  
 καὶ ἀναβήτω φθορὰ ζωῆς μου, κύριε ὁ θεός μου.

7 katebēn eis gēn, hēs hoi mochloi autēs katochoi aiōnioi,  
 I went down; into the earth of which its bars holds are the eternal.

kai anabētō phthora zōēs mou, kyrie ho theos mou.

Yet let my ruined life be restored, O **YHWH** my El!

חֲבַהֲתַעֲטִף עָלַי נַפְשִׁי אֶת-יַהֲוָה זְכָרְתִּי  
 וַתְּבוֹא אֵלַיךָ תִּפְלְתִי אֶל-הַיִּכָּל קִדְשְׁךָ:

7. (2:8 in Heb.) **b'hith'`ateph `alay naph'shi 'eth-Yahúwah zakar'ti watabo' 'eleyak t'philathi 'el-heykal qad'sheak.**

**Jon2:7** While my soul fainted with me, I remembered **אֱלֹהֵי**,  
 and my prayer came to You, into Your holy temple.

<8> ἐν τῷ ἐκλείπειν ἀπ' ἐμοῦ τὴν ψυχὴν μου τοῦ κυρίου ἐμνήσθην,  
 καὶ ἔλθοι πρὸς σέ ἡ προσευχή μου εἰς ναὸν ἁγίον σου.

8 en tō ekleipein ap' emou tēn psychēn mou tou kyriou emnēsthēn,  
 In the faltering from me of my soul I remembered **YHWH**;

kai elthoi pros se hē proseuchē mou eis naon hagion sou.

and may come to you my prayer in temple holy your.

ט מִמְשַׁמְרִים הַבְּלִי-שׁוּא חֲסִדָּם יַעֲזֹבוּ:  
 9 מַשְׁרֹמְמִים מְשַׁחֲחִים בְּעַד-אֱלֹהֵי:

8. (2:9 in Heb.) **m'sham'rim hab'ley-shaw' chas'dam ya`azobu.**

**Jon2:8** They who take heed to the vanities of falsehood forsake their faithfulness,

<9> φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ ἔλεος αὐτῶν ἐγκατέλιπον.

9 phylassomenoi mataia kai pseudē eleos autōn egkatelipon.

The ones watching vanities and lies their mercy abandoned.

יִשְׁאֲרֵנִי בְּקוֹל תוֹדָה אֲזַבְחָהּ-לְךָ  
 אֲשֶׁר נִבְרַחְתִּי אֲשַׁלְמָה יְשׁוּעָתָה לַיַּהֲוָה: ם

9. (2:10 in Heb.) wa'ani b'qol todah 'ez'b'chah-lak  
'asher nadar'ti 'ashalemah y'shu`athah laYahúwah.

**Jon2:9** But I shall sacrifice to You with the voice of thanksgiving.  
that which I have vowed I shall fulfill. Salvation is to אלהים.

<10> ἐγὼ δὲ μετὰ φωνῆς αἰνέσεως καὶ ἐξομολογήσεως θύσω σοι·  
ὅσα ηὐξάμην, ἀποδώσω σοι σωτηρίου τῷ κυρίῳ.

10 egō de meta phōnēs aineseōs kai exomologēseōs thysō soi;

But I with the voice of praise and acknowledgment shall sacrifice to you.

hosa ēuxamēn, apodōsō soi sōtēriou tō kyriō.

As much as I vowed I shall pay to you. For my deliverance is by YHWH.

---

אֱלֹהִים אֲנִי מִשְׁבַּח לְיְהוָה אֲשֶׁר נָדַרְתִּי לַיהוָה אֲשֶׁר אֶשְׁלֵם  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְיְהוָה אֲשֶׁר נָדַרְתִּי לַיהוָה אֲשֶׁר אֶשְׁלֵם 11

10. (2:11 in Heb.) wayo'mer Yahúwah ladag wayaqe' 'eth-Yonah 'el-hayabashah.

**Jon2:10** Then אלהים spoke to the fish, and it vomited Yonah up onto the dry land.

<11> καὶ προσετάγη ἀπὸ κυρίου τῷ κήτει, καὶ ἐξέβαλεν τὸν Ἰωνᾶν ἐπὶ τὴν ξηράν.

11 kai prosetagē apo kyriou tō kētei,

And it was assigned from YHWH to the whale;

kai exebalen ton Iōnan epi tēn xēran.

and it cast out Jonah upon the dry land.